

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ**  
**між**  
**ОРГАНІЗАЦІЄЮ «АМЕРИКАНСЬКІ РАДИ З**  
**МІЖНАРОДНОЇ ОСВІТИ: ACTR/ACCELS»**  
**та**

**ХМЕЛЬНИЦЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**  
**УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА ІМЕНІ ЛЕОНІДА**  
**ЮЗЬКОВА**

Ми, що підписалися нижче, представники, з однієї сторони, організації «Американські Ради з міжнародної освіти: ACTR/ACCELS» (надалі «Американські Ради»), утворених відповідно до законодавства Сполучених Штатів Америки, діяльність яких обумовлюється «Угодою між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво» від 7 травня 1992 року, що впроваджує проєкт міжнародної технічної допомоги

«Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic IQ Initiative), зареєстрований в установленому законом порядку Секретаріатом Кабінету Міністрів України від 14 серпня 2020 року за номером 4491, надалі Проєкт,

та з іншої сторони Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова (надалі «Університет»)

надалі спільно згадуються як «Сторони» та окремо як «Американські Ради» та «Університет»,

цим засвідчуємо наші наміри щодо співпраці для успішного впровадження Проєкту.

**1. Термін виконання Проєкту**

1.1. З 02 липня 2020 р. по 30 червня 2022 року, з можливістю продовження за умови додаткового фінансування.

**2. Загальні відомості**

2.1. Проєкт надаватиме підтримку закладам вищої та середньої освіти в імплементації політик та практичних механізмів попередження та протидії порушень принципів академічної доброчесності та розбудові механізмів внутрішнього забезпечення якості освіти з академічної доброчесності.

**MEMORANDUM OF COOPERATION**  
**between**  
**THE AMERICAN COUNCILS FOR**  
**INTERNATIONAL EDUCATION: ACTR/ACCELS**  
**and**

**KHMELNYTSKY UNIVERSITY OF**  
**MANAGEMENT AND LAW NAMED AFTER**  
**LEONID YUZKOV**

We, the undersigned, representing, on the one hand the **American Councils for International Education: ACTR/ACCELS (hereinafter American Councils)**, duly organized under the laws of the United States of America, that acts according to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, implementing the technical assistance project

**Academic Integrity and Quality Initiative (Academic IQ Initiative)**, registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine as prescribed by law as of August 14, 2020, No 4491, **hereinafter the Project**,

and on the other hand the **Khmelnysky University of Management and Law named after Leonid Yuzkov (hereinafter the "University")**

hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as "American Councils" and the "University",

hereby affirm our intent to cooperate on successful implementation of this Project.

**1. Project Implementation Period**

1.1. From July 2, 2020 to June 30, 2022, with the possibility of extension subject to availability of additional funding.

**2. Background**

2.1. The Project will provide support to higher and secondary education institutions in implementation of institutional policies and practical mechanisms for strengthening academic integrity, development of mechanisms for internal quality assurance of academic integrity.

2.2. Проект фінансується Державним департаментом США через Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Україні (надалі «Донор»). Проект впроваджується в Україні організацією «Американські Ради з міжнародної освіти: ACTR/ACCELS».

### **3. Мета Проекту**

3.1. Метою Проекту є підтримка Міністерства освіти і науки, Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти у впровадженні політик академічної доброчесності в системі вищої та середньої освіти, розбудова системи внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО з академічної доброчесності.

### **4. Завдання Проекту**

4.1. Відповідно до мети Проекту та грантової угоди з Донором завданнями Проекту є:

4.1.1. Розробка інструментарію для внутрішнього інституційного аналізу ЗВО.

4.1.2. Надання експертних рекомендацій представникам центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників щодо методик адаптування та використання Інструментарію для внутрішнього інституційного аналізу задля збору та аналізу даних.

4.1.3. Навчання представників центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників методикам аналізу даних та прийнятті управлінських рішень на основі проаналізованої інформації.

4.1.4. Навчання представників центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників для зміцнення культури академічної доброчесності.

4.1.5. Підготовка тренерів щодо поширення інформації та підтримки принципів академічної доброчесності у своїх установах.

### **5. Очікувані результати від реалізації Проекту**

5.1. Центри внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО/їхні структурні відповідники імплементуватимуть політики з забезпечення академічної доброчесності, базуючись на індивідуалізованих, керованих фактичними даними стратегіях, відповідних індивідуальним потребам кожного ЗВО.

5.2. Викладачі ЗВО отримають та застосовуватимуть практичні інструменти, будуть обізнані з кращими

2.2. The Project is funded by the United States Department of State via the Public Affairs Section of the US Embassy in Ukraine (hereinafter the “Donor”). It is implemented in Ukraine by American Councils for International Education: ACTR/ACCELS.

### **3. Project Goal**

3.1. The Project goal is to support the Ministry of Education and Science of Ukraine, National Agency for Higher Education Quality Assurance in academic integrity policies implementation into Ukrainian higher and secondary education systems, to develop quality assurance systems in educational institutions to support academic integrity.

### **4. Project Tasks**

4.1. According to the Project goal and grant agreement with the Donor, the Project tasks are the following:

4.1.1. Development of the University Institutional Internal Evaluation Toolkit.

4.1.2. Expert support and recommendations to University Education Quality Assurance Centers’ staff on using and adapting the Institutional Internal Evaluation Toolkit to collect transparent and accurate data.

4.1.3. Training of University Education Quality Assurance Centers’ staff on methods of collecting and analyzing data, developing and implementing efficient data-driven strategies for strengthening academic integrity.

4.1.4. Support of University Education Quality Assurance Centers’ staff on strengthening academic integrity.

4.1.5. Training of trainers to practice and support academic integrity in their respective institutions.

### **5. Expected Results upon Project Completion**

5.1. Education Quality Assurance Centers/similarly tasked other units at the Universities will implement policies in assurance of academic integrity, based on individual factual data-driven strategies, suited to the particular needs of each higher education institution.

5.2. University faculty will learn and implement practical instruments and will become familiar with best practices

практиками забезпечення академічної доброчесності у навчанні та викладанні.

## **6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проєкту**

### **6.1. Якісні критерії результативності:**

- Посилені спроможності шістдесяти (60) Центрив внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО/їхніх структурних відповідників забезпечувати академічну доброчесність;
- Підвищені компетентності викладачів ЗВО з методик навчання/викладання кращих практик забезпечення академічної доброчесності;
- Розроблена та впроваджена, з використанням зібраних даних, внутрішня регуляторна база для підтримки академічної доброчесності та якості освіти.

## **7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших придбаних ресурсів, що надаються в рамках Проєкту**

7.1. Інструментарій для аналізу, який включає анкету самооцінювання для університетів, опитування студентів та викладачів щодо оцінки та моніторингу академічної доброчесності та якості освіти в університеті.

7.2. Методичні матеріали, розроблені консультантами Проєкту.

## **8. Очікуваний вплив Проєкту на розвиток відповідної галузі**

8.1. Шістдесят (60) українських закладів вищої освіти отримають підтримку в застосовуванні практик академічної доброчесності та індивідуалізовані стратегії через підвищення спроможностей центрив внутрішнього забезпечення якості освіти, та таким чином забезпечуватимуть якість освіти з дотриманням принципів академічної доброчесності.

## **9. Зобов'язання Американських Рад**

9.1. Американські Ради зобов'язуються надавати технічну допомогу в повному обсязі і брати участь в усіх спільних заходах Проєкту.

9.2. Американські Ради зобов'язуються зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Проєкту.

9.3. Американські Ради зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду Університету.

of academic integrity across the curricula approaches to support academic integrity in learning and teaching.

## **6. Quantitative and Qualitative Criteria of Project Effectiveness**

### **6.1. Qualitative criteria of effectiveness:**

- Increased capacity of Sixty (60) Education Quality Assurance Centers at universities for implementing academic integrity policies;
- Enhanced competencies of university faculty in methods for teaching and learning best practices in assuring academic integrity;
- An internal regulatory body to support academic integrity and education quality, developed and implemented using data collected.

## **7. List of property, work and services, intellectual property rights and other procured resources, to be provided within the Project framework**

7.1. The Institutional Internal Evaluation Toolkit that includes a Self-Evaluation Form, a Questionnaire on academic integrity and quality for students, a Questionnaire on academic integrity and quality for faculty.

7.2. Methodological materials developed by Project consultants.

## **8. Expected influence of the Project on the development of the relevant sector**

8.1. Sixty (60) Ukrainian higher education institutions will receive support in implementing academic integrity best practices and individualized strategies through improvements in the capacities of Internal Education Quality Assurance Centers, thus assuring quality of education in accordance with academic integrity principles.

## **9. Undertakings of American Councils**

9.1. American Councils undertakes to provide technical assistance in full scale and to take part in all joint Project activities.

9.2. American Councils undertakes to keep in confidence proprietary information obtained in the course of Project implementation.

9.3. American Councils undertakes to refrain from any acts that may cause moral, material or any other damage to the University.

## **10. Зобов'язання Університету**

10.1. Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова зобов'язується делегувати та забезпечити участь представників у запланованих в межах Проєкту заходах, а також залучатиметься до таких супутніх заходів:

- координація та забезпечення підтримки у впровадженні Проєкту у межах своїх повноважень;
- поширення інформації про заходи серед учасників освітнього процесу ЗВО;
- інформування учасників освітнього процесу про проведення опитувань, збір та аналіз даних;
- сприяння участі науково-педагогічних працівників ЗВО у навчальних заходах, проведених Проєктом.

## **11. Врегулювання розбіжностей та суперечок**

11.1. Будь-які розбіжності та суперечки щодо порядку виконання та тлумачення цього Меморандуму вирішуються за взаємною згодою Сторін шляхом прямих обговорень, не залучаючи третю сторону.

## **12. Термін дії. Доповнення та Зміни. Подовження дії. Припинення дії. Домовленості підтримки**

12.1. Цей Меморандум стає чинним та діє з дня підписання його обома Сторонами та діє до завершення терміну виконання Проєкту, як викладено в 1.1, вище.

12.2 Цей Меморандум може бути доповнений та/або змінений на підставі письмової згоди обох Сторін.

12.3. Дія цього Меморандуму може бути подовжена на підставі письмової згоди Сторін за умови подовження терміну виконання Проєкту Донором.

12.4. Дія цього Меморандуму може бути достроково припинена за взаємної згоди в разі, якщо будь-яка зі сторін надасть одномісячне попередження (письмове повідомлення) не пізніше, ніж за шість місяців до передбачуваної дати закінчення терміну дії Меморандуму. У такому випадку, Сторони погоджуються виконати усі існуючі зобов'язання, що взяті за тих форм співпраці, що були розпочаті раніше та що визначені умовами цього Меморандуму.

## **10. Undertakings of the University**

10.1. Khmelnytsky University of Management and Law named after Leonid Yuzkov undertakes to delegate representatives to participate in the Project activities, and to engage in the following ancillary activities:

- coordination and support for Project implementation within the bounds of its authority;
- dissemination of information about events among the University's education process participants;
- informing the education process participants about surveys, and data collection and analysis;
- support to University faculty in participating in instructional events conducted by the Project.

## **11. Settlement of Differences and Disagreements**

11.1. Any disagreements relating to implementation or interpretation of this Memorandum, will be resolved by mutual agreement of the Parties through direct discussions without involvement of a third party.

## **12. Period of Operation. Supplements and Amendments. Extension of Operation. Termination of Operation. Support Arrangements**

12.1. This Memorandum will operate from the date of its execution by both of the Parties through the end of the Project implementation period as set out in 1.1, above.

12.2. This Memorandum may be supplemented and/or amended based on written agreement of both Parties.

12.3. The period of operation of this Memorandum may be extended by mutual written agreement of the Parties on the condition that the Project implementation period is extended by the Donor.

12.4. The period of operation of this Memorandum may be cancelled by mutual consent if either Party gives one month's notice in writing not later than six months prior to the stated date of the Memorandum termination. In this case the Parties commit themselves to fulfill all existing undertakings under the forms of cooperation, which have been started earlier and specified by the terms of this Memorandum.

12.5. Будь-які домовленості підтримки, пов'язані з цим Меморандумом, можуть включати в себе інші терміни або умови, не зазначені у цьому Меморандумі, за взаємною письмовою згодою Сторін.

12.6. Меморандум виконаний у двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають рівну силу.

12.7. Кожна Сторона зберігатиме по одному примірнику Меморандуму.

На знак визнання цього засвідчуємо це своїми підписами:



**Девід П. ПАТТОН**

Президент, Генеральний директор  
Американські Ради з міжнародної освіти:  
ACTR/ACCELS



**КОВТУН Ірина Броніславівна**

Ректор  
Хмельницький університет управління та права імені  
Леоніда Юзькова

12.5. The Parties intend that any Support Arrangements related to this Memorandum may include other terms or conditions not found in this Memorandum, and will be agreed by mutual, written understanding of the Parties.

12.6. The Memorandum is entered in two copies in English and Ukrainian, both texts having equal force.

12.7. Each Party shall retain one copy of the Memorandum.

In recognition of which we affix our signatures:



**David P. PATTON**

President and CEO  
American Councils for International Education:  
ACTR/ACCELS



**KOVTUN Iryna Bronislavivna**

Rector  
Khmelnytsky University of Management and Law named  
after Leonid Yuzkova

Складено українською та англійською мовами 23 листопада 2020 року в місті Києві, Україна.

Done in the English and Ukrainian languages  
on November 23, 2020 in Kyiv, Ukraine